

П. С. Шиш

ОСОБЕННОСТИ СОКРАЩЕНИЙ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА
(на материале немецкоязычных текстов экономической направленности)

Перевод текстов экономической направленности требует не только знаний о текущей ситуации и актуальных тенденциях в экономике, но и владения специальной терминологией, в том числе и сокращениями.

Сокращения в экономических текстах подразделяются на три главных структурных типа: графические, лексические и смешанные.

При переводе текстов необходимо учитывать, что **графические** сокращения используются только в письменной речи и расшифровываются при чтении. Для текстов экономической направленности характерны графические аббревиатуры начальных компонентов сложных слов и словосочетаний (*i.H.v.* – *in Höhe von* – *в размере*, *o.g.* – *obengenannt* – *вышеуказанный*); графические усечения (*veröff.* – *veröffentlicht* – *опубликованный*, *Abschn.* – *Abschnitt* – *раздел*); каркасные структуры, состоящие в основном из согласных начала и конца лексемы и в отдельных случаях содержащие в начале гласные буквы (*vgl.* – *vergleiche* – *сравни*, *Mrd.* – *Milliarde* – *миллиард*); рамочные конструкции, которые представляют собой первую и последнюю буквы полной формы (*Nr.* – *Nummer* – *номер*, *rd.* – *rund* – *около*). Некоторые графические сокращения удваиваются для выражения множественного числа: *f.* – *folgende (-r/-s)* – *следующий*, *ff.* – *folgende* – *следующие*.

Работая с текстом следует обращать внимание на **лексические** сокращения, которые произносятся в той форме, в которой они написаны: как последовательность букв или как целое слово. В экономических текстах встречаются инициальные аббревиатуры, которые образуются из начальных букв каждого слова понятия, буквенного типа, т.е. с произношением по алфавитному принципу (*BSP* – *Bruttosozialprodukt* – *валовый национальный продукт (ВНП)*, *EZB* – *Europäische Zentralbank* – *Европейский центральный банк (ЕЦБ)*), и звукового типа, т.е. произносимые как единое слово (*BIP* – *Bruttoinlandsprodukt* – *внутренний валовый продукт (ВВП)*, *ARAP* – *Aktive Rechnungsabgrenzungsposten* – *статьи, разграничивающие учёт затрат между смежными отчётными периодами*); слоговые сокращения, образованные по начальным слогам слов (*ELSTER* – *Elektronische Steuererklärung* – *электронная налоговая декларация*, *Doppik* – *Doppelte Buchführung in Konten* – *двойная запись*); частично сокращенные слова, где первый элемент термина сокращен при сохранении полного второго элемента (*V-Konto* – *Vorschusskonto* – *авансовый счет*, *AKV-Prinzip* – *Aufgabe-Kompetenz-Verantwortungs-Prinzip* – *принцип задача – компетентность – ответственность*).

В текстах экономической направленности чаще всего встречаются **смешанные** сокращения. Они включают в себя одновременно и лексические (*FehlBEZ* – *Fehlbetragsbundesergänzungszuweisungen* – *дополнительные федеральные трансферты при финансовом дефиците*, *SoBEZ* – *Sonderbedarfs-Bundesergänzungszuweisungen* – *дополнительные федеральные трансферты при особых финансовых потребностях*) и графические сокращения (*BT-Drs.* – *Bundestagsdrucksache* – *формуляр, изданный Бундестагом*, *GebG* – *Gebührengesetz* – *закон о пошлинах*).

Сокращения в текстах экономической направленности характеризуются рядом особенностей. У одного слова может быть несколько вариантов сокращений. Так, для обозначения слова *bezüglich* – *касательно* встречаются разные типы графических сокращений: графическое усечение *bez.* и кар-

касая структура *bzgl.*, а для обозначения *Scheckgesetz* – закон о чековом обороте могут использоваться сокращения-синонимы *SchG* и *ScheckG*. При переводе текста важно следить за единообразием использованных сокращений.

Также одно и то же сокращение может заменять совершенно разные слова, что представляет трудности для их перевода. Так, сокращение *StB* в текстах экономической направленности может обозначать следующие понятия: 1) *Steuerberater* – налоговый консультант; 2) *Steuerbilanz* – баланс предприятия, составленный для определения суммы налогового обложения; 3) *Steuerbetrag* – сумма налога. Одно сокращение может использоваться не только для однокоренных слов. Например, аббревиатура *AG* может расшифровываться следующим образом: 1) *Aktiengesellschaft* – акционерное общество; 2) *Amtsgericht* – участковый суд; 3) *Ausführungsgesetz* – положение о применении закона.

Таким образом, стремление к компрессии и гибкий механизм образования сокращений приводят к появлению большого количества сокращенных единиц и их широкому использованию в текстах экономической направленности. Во время перевода необходимо уделять внимание сокращениям, учитывать быстрое образование новых единиц, многозначность аббревиатур, которая может привести к неверному толкованию текста, а также соблюдать единообразие в случае сокращений-синонимов. Для глубокого понимания оригинала текста, поиска средств перевода и критического анализа его результатов переводчик должен обладать не только лингвистическими знаниями, но и экономическими.